

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	7
Le poète et sa formation	9
Premiers poèmes (1971-1975)	10
Participation au Collectif des Actions d'Art (CADA)	13
Contexte littéraire	16
Le projet poétique de Raúl Zurita	18
Écriture et motifs thématiques	29
Lecture actuelle de l'œuvre de Raúl Zurita	31
Cette édition	32
Indications traductologiques	34
Éditions utilisées pour l'élaboration des variantes et abréviations employées	35
Codes employés en notes de bas de page	36
Bibliographie	36
CHRONOLOGIE	39

ANTEPARAÍSO / ANTÉPARADIS

<i>oye Zurita...</i> / <i>hé Zurita...</i>	54
<i>Devoción</i> / <i>Dévotion</i>	56
<i>La vida nueva</i> / <i>La vie nouvelle</i>	58
LAS UTOPIÁS / LES UTOPIES	66
<i>Zurita</i> / <i>Zurita</i>	66

Las playas de Chile I / Les plages du Chili I	68
Las playas de Chile II / Les plages du Chili II	72
Las playas de Chile III / Les plages du Chili III	74
Les plages du Chili IV / Las playas de Chile IV	76
Las playas de Chile V / Les plages du Chili V	78
Yo lo vi soltando los remos / Je le vis lâcher les rames	82
Las espejeantes playas / Les plages miroitantes	84
Las playas de Chile VII / Les plages du Chili VII	88
Las playas de Chile VIII / Les plages du Chili VIII	90
Las playas de Chile IX / Les plages du Chili IX	92
Las playas de Chile X / Les plages du Chili X	96
Todo Chile se iba blanqueando / Tout le Chili blanchissait	100
Las playas consteladas / Les plages constellées	102
Las playas de Chile XII / Les plages du Chili XII	104
Las playas de Chile XIII / Les plages du Chili XIII	106
Las playas de Chile XIV / Les plages du Chili XIV	108
Las Utopías / Les Utopies	112
Y volvimos a ver las estrellas /	
Et de nouveau nous vîmes les étoiles	116
Barridos de luz... / Balayés par la lumière	118
CORDILLERAS / CORDILLÈRES	126
Allá lejos / Là-bas au loin	126
/CI/	126
/CII/	128
/CIII/	130
CUMBRES DE LOS ANDES / SOMMETS DES ANDES	132
La marcha de las cordilleras / La marche des cordillères	132
Cordilleras II / Cordillères II	134
Cordilleras III / Cordillères III	136
Cordilleras IV / Cordillères IV	138

Cordilleras V / Cordillères V	140
Cordilleras VI / Cordillères VI	142
Allá estuvieron los nevados / Là-bas furent les névés	144
Las cordilleras del Duce / Les cordillères du Duce	146
Las cordilleras del Duce / Les cordillères du Duce	148
Las cordilleras del Duce / Les cordillères du Duce	150
Los hoyos del cielo / Les puits du ciel	152
Los hoyos del cielo II / Les puits du ciel II	154
Los hoyos del cielo III / Les puits du ciel III	156
Los hoyos del cielo IV / Les puits du ciel IV	158
Los hoyos del cielo V / Les puits du ciel V	160
Los hoyos del cielo VI / Les puits du ciel VI	162
Todas las montañas / Toutes les montagnes	164
Ojos del Salado –el odio– / Ojos del Salado – la haine –	166
Huascarán –el frío– / Huascarán – le froid –	168
Nieves del Aconcagua –la muerte– / Neiges de l’Aconcagua – la mort –	170
Epílogo / Épilogue	172
Aferrado a las cuadernas... / Ancré aux membrures...	174
PASTORAL / PASTORALE	182
Pastoral / Pastorale	182
Los pastos quemados / Les pâturages brûlés	184
Igual que paja se desparramaban / Telle de la paille ils s’éparpillaient	186
Como pastizales malditos / Comme des pâtis maudits	188
Los valles de la malquerida / Les vallées de la mal-aimée	190
El grito de María / Le cri de Marie	192
Todo ha sido consumado / Tout a été consommé	194
PASTORAL DE CHILE / PASTORALE DU CHILI	196
I	196

II	198
III	202
IV	204
V	206
VI	208
Entonces cantarían... / Alors chanteraient...	210
Aunque no sea más que una quimera / Même si ce n'est rien qu'une chimère	212
Si relumbrantes se asomasen / S'ils apparaissaient reluisants	214
Les clamarían los valles / Les vallées le leur clameraient	216
Aún abandonados florecerían / Abandonnés ils fleuriraient quand-même	218
El verdor de la madrugada / Le verdoiement du petit matin	220
Bienaventurados serían los valles / Bienheureux seraient les vallons	222
Pastoral de Chile / Pastorale du Chili	224
VII	224
VIII	226
IX	228
X	230
XI	232
XII	234
¡Hasta los cielos... / Même les cieux...	236
Para siempre florecidos / Pour toujours florissants	238
Un color nuevo cantaban / Elles chantaient une couleur nouvelle	240
Nunca volverán a secarse / Jamais plus ils ne s'assècheront ...	242
Los pastos de la resurrección / Les pâturages de la résurrection	244
Hasta los cielos te querrán / Même les cieux t'aimeront	246
Idilio general / Idylle générale	248

Epílogo / Épilogue	250
Por eso los muertos... / Voilà pourquoi les morts...	252
ESPLENDOR EN EL VIENTO / SPLENDEUR AU VENT	260
Tres escenas sudamericanas / Trois scènes sud-américaines	260
I	260
II	262
III	264
El viento sobre la hierba / Le vent sur l'herbe	266
Allí están / Ils sont là	268
El amor que mancha... / L'amour qui tache...	270
La sangre de Cristo... / Le sang du Christ...	272
Yo sé mi Dios... / Je sais mon Dieu...	274
El pampérito vivo / Les pampas à vif	276
Las aldeas del Tiguanay / Les hameaux du Tiguanay	278
Arrasadas de amor... / Dévastées d'amour...	280
Pues bien: yo sé... / Eh bien voilà : je sais...	282
Entonces, aplastando la mejilla / Alors, écrasant ma joue...	284
Esplendor en el viento / Splendeur au vent	286
El 18 de marzo... / Le 18 mars...	288
Allá / Là-bas	290
NOTES	297
BIBLIOGRAPHIE	305
INDEX DES PERSONNES	319
INDEX DES LIEUX	321
INDEX DES OUVRAGES	323